

THE TRANSLATION ANALYSIS OF PREPOSITION “BY” IN *THE CHRONICLES OF NARNIA: THE LION, THE WITCH, AND THE WARDROBE*

S-1 THESIS

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements for Undergraduate Degree
in English Education Study Program



By

Name : Ririn Alam Kusuma Dewi

No : 1911200014

TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY

UNIVERSITY OF WIDYA DHARMA KLATEN

KLATEN

2023

APPROVAL

THE TRANSLATION ANALYSIS OF PREPOSITION "BY" IN *THE CHRONICLES OF NARNIA: THE LION, THE WITCH, AND THE WARDROBE*.

By

Name : Ririn Alam Kusuma Dewi

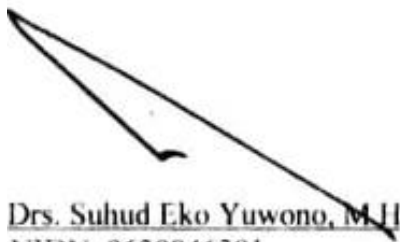
No : 1911200014

Approved by the Consultants on:

Day : Tuesday


Date : June, 27th 2023

Consultant I,



Drs. Suhud Eko Yuwono, M.Hum.
NIDN. 0630046301

Consultant II,



Ike Anisa, S.Pd., M.Pd.
NIDN. 0622038301

RATIFICATION

THE TRANSLATION ANALYSIS OF PREPOSITION "BY" IN *THE CHRONICLES OF NARNIA: THE LION, THE WITCH, AND THE WARDROBE*

By

Name : Ririn Alam Kusuma Dewi

No : 1911200014

Accepted by the Board of Examiners of Teacher Training and Education Faculty,
University of Widya Dharma Klaten on:

Day : Wednesday

Date : July, 12th 2023

Board of Examiners

Chairman,



Dr. H. Ronggo Warsito, M.Pd.
NIDN. 0607106501

Secretary,



Dra. Sri Haryanti, M.Hum.
NIDN. 0019066101

First Examiner,



Drs. Suhud Eko Yuwono, M.Hum.
NIDN. 0630046301

Second Examiner,



Ike Anisa, S.Pd., M.Pd.
NIDN. 0622038301

Faculty of Teacher Training and Education
Dean,



Dr. H. Ronggo Warsito, M.Pd.
NIDN. 0607106501

PRONOUNCEMENT

This is to certify that I, myself, write this thesis entitled "**THE TRANSLATION ANALYSIS OF PREPOSITION "BY" IN *THE CHRONICLES OF NARNIA: THE LION, THE WITCH, AND THE WARDROBE***".

It is not plagiarism or made by others. Anything related to others' work is written in quotation, the source of which is listed in the bibliography.

If then this pronouncement proves incorrect, I am ready to accept academic punishment, including the withdrawal or cancelation of my academic degree.

Klaten, 27th June 2023


Ririn Alam Kusuma Dewi
NIM. 1911200014

MOTTO

“Tidakkah seseorang memaafkan kezaliman (terhadap dirinya) kecuali Allah akan menambah kemuliaannya.”

(HR. Ahmad, Muslim, dan Tirmidzi)

“If you think you are enough, it will be proof that you are not enough”

(Aslan)

“Focus on the strengths you have”

(Renjun)

PRESENTATION

This thesis is presented to:

1. My beloved parents, Ibu Damiyati and Bapak Margono. Thank you for giving me encouragement, prayer, and concern all this time.
2. My brother, Badruzzaman Latif and family. Thank you for being a great brother and family
3. My best friends, Anisah and Ferryka. Thank you for being a partner and competitor in completing this thesis.
4. My beloved classmates. Thank you for giving me encouragement and accompanying each other all this time and have also been the best classmates so far.

With Love,

Ririn Alam

ACKNOWLEDGMENTS

Praise the writer goes to the presence of God Almighty, because of His mercy and grace so that the writer can complete the preparation of this thesis. Prayers and greetings are always poured out to our prophet Muhammad SAW whose intercession we look forward to at the end of time. The writer realizes that without the help and guidance from various parties, it would be difficult for me to complete this thesis. Therefore, the writer would like to thank those who have helped, including:

1. Prof. Dr. H. Triyono, M.Pd., as the Rector of the University of Widya Dharma Klaten.
2. Dr. H. Ronggo Warsito, M.Pd., as the Dean of Teacher Training and Education Faculty of the University of Widya Dharma Klaten.
3. Ana Setyandari, S.Pd., M.Pd., as the Head of English Education Department of Teacher Training and Education Faculty of the University of Widya Dharma Klaten.
4. Drs. Suhud Eko Yuwono, M.Hum., as the first consultant.
5. Ike Anisa, S.Pd., M.Pd., as my second consultant.
6. All the lecturers in English Education Department who have taught me useful knowledge and skills.

The writer realizes that this thesis is still far from being perfect with all the limitations of knowledge, available resources, and experience. Therefore suggestions, input, and constructive support will be a very valuable resource in

perfecting this research. However, the writer hopes this research can be useful for various parties.

Klaten, 27th June 2023

Ririn Alam Kusuma Dewi

TABLE OF CONTENTS

TITLE	i
APPROVAL	ii
RATIFICATION	iii
PRONOUNCEMENT	iv
MOTTO	v
PRESENTATION	vi
ACKNOWLEDGEMENTS	vii
TABLE OF CONTENTS	ix
LIST OF ABBREVIATIONS	xi
LIST OF TABLES	xii
LIST OF APPENDICES	xiii
ABSTRACT	xiv
CHAPTER I INTRODUCTION	
A. The Background of the Study	1
B. The Reason for Choosing the Topic	3
C. The Limitation of the Study	4
D. The Problem of the Study	4
E. The Aim of the Study	4
F. The Use of the Study	5
G. The Clarification of the Key Terms	5
H. The Organization of the Study	7

CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE

A. Previous Study	8
B. The Position of the Study	11
C. Theory of Translation	11
D. Theory of Preposition	18

CHAPTER III METHOD OF THE STUDY

A. The Meaning of the Research Method	20
B. The Strategy of the Research Method	20
C. The Data and the Sources of Data	21
D. Techniques of Collecting the Data	22
E. Techniques of Analyzing Data	23

CHAPTER IV THE RESULT OF THE STUDY

A. Analysis	27
B. Findings	67

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion	69
B. Suggestion	69

BIBLIOGRAPHY	70
---------------------------	-----------

APPENDIX	73
-----------------------	-----------

LIST OF ABBREVIATIONS

Abbreviation	Explanation
SL	Source Language
TL	Target Language
TT	Target Text
ST	Source Text

LIST OF TABLES

Table 1. The Variations of Preposition “by”	21
Table 2. The Findings	67

LIST OF APPENDICES

Appendix 1. The Data of Preposition “by”	73
Appendix 2. The Thesis Consultant Card	82
Appendix 3. Plagiarism Certificate	84

ABSTRACT

RIRIN ALAM KUSUMA DEWI, 1911200014. English Education Study Program, Faculty of Teacher Training and Education, University of Widya Dharma Klaten. 2023. Undergraduate Thesis: *The Translation Analysis of Preposition "By" in The Chronicles of Narnia: The Lion, The Witch, and The Wardrobe.*

The aim of this study is to find out the variations in the translation of the preposition "by" in *The Chronicles of Narnia: The Lion, The Witch, and The Wardrobe* in the target language and to find out the translation method used by the translator in translating the preposition "by" in *The Chronicles of Narnia: The Lion, The Witch, and The Wardrobe*. The data in this study were collected using a qualitative method from sentences containing the preposition "by" found in *The Chronicles of Narnia: The Lion, The Witch, and The Wardrobe*.

The results obtained after analyzing the preposition "by" in *The Chronicles of Narnia: The Lion, The Witch, and The Wardrobe* show that the translator uses 15 variations of the preposition "by" in the target language as follows: *saat itu, sekarang, oleh, dengan, saat, didekat, di sisi, lewat, ketika, mencari jalan, meniskus lehernya, menjamu, ya ampun, kali ini*, and untranslated. The translators translated the preposition "by" in *The Chronicles of Narnia: The Lion, The Witch, and The Wardrobe* using three translation methods, namely 11 word-for-word translation data, 10 literal translation data, and 12 free translation data.

Keywords: Translation Analysis, Preposition, *The Chronicles of Narnia: The Lion, The Witch, and The Wardrobe*.

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. The Background of the Study

Language is a symbol of sound orally or in writing from feelings and thoughts that are used as a means of communication with each other. Language is a system of sound symbols that have arbitrary meanings and articulations and conventions which are produced by speech organs, and used by a group of people to generate feelings and thoughts as a means of communication (Wibowo, 2001). Language is a word that is said in a structured manner and by using sound as a medium that comes from people's feelings and thoughts (Depdiknas, 2005). Based on this understanding, language can be called one of the most important tools in social life, considering how important communication is to fellow human beings.

Translation is the process of transferring information, meaning, and actual intent from the source language to the target language. It is also called oral or written translation which places more emphasis on the meaning or message conveyed so that the most important thing in translation is that the result of the translation has exactly the same intent and meaning as the message of the source language (Djuharie, 2004). It is the process of transferring a written text from the source language (SL) to the target language (TL) (Hatim & Munday, 2004). The point is that readers can analyze translation from two different perspectives: the first is the process, which

refers to the translation activity of converting the source text (ST) into the target text (TT) in another language, and the second is the product, namely the result of the translation process. Source Language (SL) is the original verbal language that is being translated from, while the Target Language (TL) is the language used to translate text or speech. The Novel *The Lion, The Witch, and The Wardrobe* has the original language in English, so the SL in this study is an English text while the TL is an Indonesian text.

At its most basic level, translation is born from incompetence: the inability to express oneself in someone else's language (Brisset, 2003). Therefore, translation activities are important in understanding and expressing into a foreign language. Translation is more than just changing words from one language to another. Translation builds bridges between cultures. It allows you to experience cultural phenomena that are too foreign and distant to understand through your own cultural lens. The translator must know how to understand and bridge those languages to you. They might use a few more words, or maybe even change the words of an entire paragraph, but the original meaning would be conveyed. Then, you can begin to understand foreign concepts that have been bridged with your mother tongue.

The writer analyzes a novel entitled *The Chronicles of Narnia: The Lion, The Witch, and The Wardrobe*. It was issued by PT Gramedia Pustaka Utama, and consists of 232 pages and 17 chapters. *The Lion, the Witch, and the Wardrobe* is the first and second chronological novels published in *The Chronicles of Narnia* series of children's books by C. S. Lewis. By reading

some English novels, the readers of Indonesia can improve their foreign language, especially in their grammar and vocabulary.

A preposition is a word that is used as an adverb in a sentence and is placed in front of a noun. Prepositions are words that are usually placed in front of nouns, so they form exocentric phrases that function as fillers in sentences (Chaer, 2015). A preposition is a word that is usually placed before nouns or pronouns (Thomson & Martinet, 1986). There are many types of prepositions, such as: of, in, on, at, against, etc. In this study, the writer is focusing on analyzing the preposition “by”. In the target language, the preposition “by” can be translated become into several meanings in the target language.

Based on the description above, the writer wants to conduct research on the translation of the preposition. Therefore, this study is entitled “The Translation Analysis of Preposition “by” in *The Chronicles of Narnia: The Lion, The Witch, and The Wardrobe*”.

B. The Reason for Choosing the Topic

The writer’s reason for choosing the translation analysis of the preposition “by” are:

1. The writer would like to know what kinds of prepositions “by” variations in *The Chronicles of Narnia: The Lion, The Witch, and The Wardrobe* are in the target language.

2. The writer would like to find out what kind of translation analysis method used by the translator in translating preposition “by” in *The Chronicles of Narnia: The Lion, The Witch, and The Wardrobe*.

C. The Limitation of the Study

In this study, the writer makes a limitation. The limitation is focused on the translation analysis of preposition “by” in *The Chronicles of Narnia: The Lion, The Witch, and The Wardrobe*.

D. The Problem of the Study

The problems of this study can be stated as follows:

1. What are the various translation of the preposition “by” in *The Chronicles of Narnia: The Lion, The Witch, and The Wardrobe*?
2. What are translation methods used in translating the preposition “by” in *The Chronicles of Narnia: The Lion, The Witch, and The Wardrobe*?

E. The Aim of the Study

In this study, the aims can be stated as follows:

1. To find out the variations of the translation of the preposition “by” in *The Chronicles of Narnia: The Lion, The Witch, and The Wardrobe* in the target language.

2. To find out the translation methods used by the translator in translating preposition “by” in *The Chronicles of Narnia: The Lion, The Witch, and The Wardrobe*.

F. The Use of the Study

The use of the study is expected to give thorough descriptions about the translation analysis of preposition “by” found in *The Chronicles of Narnia: The Lion, The Witch, and The Wardrobe* from source language into target language.

G. The Clarification of the Key Terms

To clarify the meaning of the title, the writer would like to describe the terms as follows:

1. Translation Analysis

The translation is a text or word that has been changed from one language into another (Hornby, 2012). An analysis is the detailed study or examination of something to understand more about something (Hornby, 2012). So, translation analysis examines the transposition of text written in the source language into the target language. In this study, translation analysis will describe the translation of prepositions “by” found in *The Chronicles of Narnia: The Lion, The Witch, and The Wardrobe* from the source language (English) into the target language (Indonesian).

2. Preposition

A preposition is a word that connects one thing with another, showing how they are related (Mew & Seaton, 2007). In this study, the preposition analyzed is “by”.

3. Equivalence in Translation

Equivalence is an "equal value" relationship that can be formed at any linguistic level from form to function, it occurs between the ST (Source Text) segment and the TT (Target Text) segment (Pym, 2010). There are no perfect similarities between languages. Usually, there are many ways to translate, in the strategy for equivalence there are two opposite poles, one adheres to the SL norm and the other adheres to the TL norm. In this study, the equivalence in translation will help to understand how to analyze the translation of the preposition "by" in *The Chronicles of Narnia: The Lion, The Witch, and The Wardrobe* from the source language into the target language.

4. The Chronicles of Narnia: The Lion, The Witch, and The Wardrobe

The Lion, the Witch, and the Wardrobe is the second book in C. S. Lewis's *The Chronicles of Narnia*, a series that has become part of the canon of classic literature, drawing readers of all ages into a magical land with unforgettable characters for over fifty years. It contains 224 pages and 17 chapters (Lewis, 2009). In this study, *The Chronicles of Narnia: The Lion, The Witch, and The Wardrobe* is the subject of the research.

H. The Organization of the Study

To give a clear understanding of the content, the writer would like to organize the thesis into five chapters. The study consists of five chapters as follows:

Chapter I is introduction. It consists of the background of the study, the reason for choosing the topic, the limitation of the study, the problem of the study, the aim of the study, the use of the study, the clarification of the key terms, and the organization of the study.

Chapter II is review of related literature. It consists of previous studies, position of the study, theory of translation, and theory of preposition. Theory of translation includes the definition of translation, translation process, problem of translation, equivalence of translation, and methods of translation. Theory of preposition includes the meaning of preposition and the function of preposition “by”.

Chapter III is the method of the study. It consists of the meaning of research method, source of data, technique of collecting data, and technique of analysing data.

Chapter IV is the result of the study. It consists of analysis and findings.

Chapter V is the conclusion and suggestion. It consists of conclusion and suggestion.

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

In this chapter, the writer presents the conclusion and suggestion of this study. Both will be discussed in this chapter.

A. Conclusion

The writer draws conclusions after analyzing the preposition "by" in *The Chronicles of Narnia: The Lion, The Witch, and The Wardrobe*. The writer comes to two conclusions. First, the preposition "by" has 15 variations in the target language. The variations are *saat itu, sekarang, oleh, dengan, saat, didekat, di sisi, lewat, ketika, mencari jalan, menusuk lehernya, menjamu, ya ampun, kali ini*, and untranslated.

Second, in this analysis, the writer found that the translator translated the preposition "by" in *The Chronicles of Narnia: The Lion, The Witch, and The Wardrobe* using three translation methods, namely word-for-word translation with 11 data, literal translation with 10 data, and free translation with 12 data.

B. Suggestion

In order to avoid mistakes in translating the preposition "by" in the *Chronicles of Narnia*, the writer would like to give a suggestion for other researchers. That is to get exact meaning, the researcher can learn and explore about the culture and the knowledge of translated language.

BIBLIOGRAPHY

- Akrom, M. F. (2013). *The Equivalence Analysis of Preposition “di” and its Translation in Ahmad Fuadi’s Negeri 5 Menara*.
- Al-Abedi, H. K., & Sharhan, K. Sh. (2018). The Noun Phrase: Formal and Functional Perspectives. *International Journal of Language Academy*, 6.
- Alwi, H., Dardjowidjojo, S., Lapoliwa, H., & Moeliono, A. M. (2010). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia (Edisi ketiga)*. Pusat Bahasa dan Balai Pustaka.
- Arifin, Z. (2021). *Kamus Lengkap New Phrasal Verb Dictionary* (1st ed.). ANDI.
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (2016). *Kamus Besar Bahasa Indonesia (Edisi V)* (V). Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan.
- Baker, M. (1992). *In Other Words a Coursebook on Translation*.
- Brisset, A. (2003). Alterity in Translation: An Overview of Theories and Practices. In *Translation Translation* (Vol. 21, pp. 101–132). Brill. https://doi.org/10.1163/9789004490093_008
- Catford, J. C. (1974). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press.
- Catford, J. C. (1978). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics* (5th ed.). Oxford University Press.
- Chaer, A. (2014). *Linguistik Umum*. Rineka Cipta.
- Chaer, A. (2015). *Sintaksis Bahasa Indonesia (pendekatan proses)*. Rineka Cipta.
- Cherlents, D. (2013). *Easy Grammar: Cara Mudah, Cepat dan Asyik Menguasai English Grammar*. Ruang Kata.
- Darmadi, Hamid. (2013). *Metode Penelitian Pendidikan dan Sosial*. Alfabeta.
- Depdiknas. (2005). *Panduan Pengembangan Model Pembelajaran Berbasis Kompetensi*. Direktorat PPTK dan KPT Dirjen Dikti.
- Diana, R., & Said, M. (2017). The Translation of Preposition “of” from English into Indonesian. In *Journal Of Language And Literature* (Vol. 5, Issue 2).
- Djuharie, O. S. (2004). *Teknik dan Panduan Menterjemahkan*. CV. Yrama Widya.
- Fergusson, R., & Manser, M. H. (2006). *The Complete Guide to Grammar*. Arcturus Publishing Limited.
- Hart, C. W. (2020). *Phrasal Verbs (Barron’s ESL Proficiency)*. Barrons Educational Services.

- Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book* (1st Edition). Routledge.
- Hornby, A. S. (2012). *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford University Press.
- Kadarmo, S., & Kasmini, M. (2017). *Modul English Grammar*. CMedia.
- Kaur, R. (2018). *Tenses and Active Passive Voice: Learn Easily*. Independently Published.
- Keraf, G. (1990). *Linguistik Bandingan Tipologi*. Gramedia.
- Lewis, C. S. (2009). *The Lion, the Witch and the Wardrobe*. Harper Collins.
- Mew, Y. H., & Seaton, A. (2007). *Basic English Grammar for English Language Learner*. Saddleback Educational Publishing.
- Murphy, R. (2019). *English Grammar in Use*.
- Nababan, M. R. (2004). *Translation processes, practices, and products of professional Indonesian translators: A thesis for the degree of Doctor of Philosophy in Applied Linguistics*. Victoria University of Wellington.
- Nababan, M. R. (2008). *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Pustaka Belajar.
- Newmark, P. (2003). *A Textbook of Translation*. Longman.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (2003). *The Theory and Practice of Translation*. Brill Archive.
- Nurhanifah, L., Kustanti, D., & Nurholis. (2020). The Translation Method of Preposition on Salinger's Novel of the Catcher in the Rye Translated by Gita Widya Laksmi. *Call Journal*.
- Pamungkas, D. B. P. L. (2022). *A Translation Analysis of Preposition "against" in Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*.
- Ramlan, M. (2008). *Kalimat, Konjungsi, dan Preposisi Bahasa Indonesia dalam Penulisan Karangan Ilmiah*. Universitas Sanata Dharma.
- Rianti, R. (2010). *Article, Preposition, and Conjunction*. PT Bengawan Ilmu.
- Richards, J. C., & Schmidt, R. (2018). *Language Teaching and Applied Linguistics* (Vol. 5).
- Rosanti, R. (2017). Kemampuan Penguasaan Passive Voice Bahasa Inggris Mahasiswa Semester 4 Prodi Perbankan dan Keuangan. *Jurnal POLIMEDIA*.
- Sangidu. (2004). *Penelitian Sastra : Pendekatan, Teori, Metode, Teknik dan Kiat*. Unit Penerbitan Sastra Asia Barat Fakultas Sastra Universitas Gajah Mada.

- Sanjaya, W. (2010). *Strategi Pembelajaran Berorientasi Standar Proses Pendidikan*. Prenada Media Group.
- Saryono. (2010). *Metodologi Penelitian Kualitatif dalam Bidang Kesehatan*. Nuha.
- Supono, I. (2007). *BBC English Grammar; Tata Bahasa Inggris Lengkap*. WahyuMedia.
- Swarniti, N. W., Sudarmawan, I. P. Y., & Susila, I. K. D. (2021). The Analysis of Preposition “in” and their Translation in Indonesian Found in “Revenge of Seven.” *KULTURISTIK: Jurnal Bahasa Dan Budaya*, 5(1), 35–42. <https://doi.org/10.22225/kulturistik.5.1.2671>
- Thomson, A. J., & Martinet, A. V. (1986). *A Practical English Grammar*.
- Wibowo, W. (2001). *Manajemen Bahasa*. Gramedia.
- Zuldafrial. (2012). *Penelitian Kuantitatif*. Media Perkasa Majalah Chalil.